

## UNE NOUVELLE CITATION DU PSAUME 90 SUR UN BRACELET DE LA RÉGION DE GABALA (JABLÉ)

Julien ALIQUOT  
Institut français du Proche-Orient  
Damas

---

**Résumé** – Un bracelet inscrit en grec a été découvert dans une tombe protobyzantine de l'arrière-pays de Gabala (Jablé). Il porte les premiers mots du psaume 90, dont les citations épigraphiques sont fréquentes. Sa publication illustre les progrès du christianisme dans les montagnes côtières de la Syrie au cours de l'Antiquité tardive.

**Abstract** – A bracelet inscribed in Greek has been discovered in a Byzantine tomb of the hinterland of Gabala (Jableh). It bears the first words of the Psalm 90, epigraphical quotations of which are frequently attested. Its publication illustrates the progress of christianity in the coastal mountains of Syria during Late Antiquity.

**خلاصة** – تم اكتشاف إسواره منقوشة باللغة اليونانية في أحد المقابر العائدة للفترة الممهدة للعهد البيزنطي في المنطقة الداخلية لجبلية. يحمل هذا النقش الأحرف الأولى من المزمور ٩٠ والتي عادة ما نصادفها في النقوش. هذه الكتابة تبيّن لنا تقدم الديانة المسيحية في الجبال الساحلية لسوريا خلال العصور الرومانية المتأخرة.

---

Le bracelet inscrit publié ici est inédit <sup>1</sup>. Il vient d'al-Thawra (ou Khirbet al-Merdassiyé), localité située dans la montagne à une quinzaine de kilomètres à l'est de Jablé, l'antique ville de Gabala, en Syrie. Le village est déjà connu pour avoir livré une inscription funéraire de l'époque romaine impériale <sup>2</sup>. Aujourd'hui conservé au Département de Jablé, notre petit monument fait partie du matériel exhumé à l'occasion de la fouille d'une tombe collective isolée du v<sup>e</sup> ou du vi<sup>e</sup> s. apr. J.-C. (bracelets, perles en pâte de verre, fusairoles, cruches et lampes en terre cuite). Il s'agit d'un bracelet en bronze composé de deux moitiés d'anneau dont chacune est pourvue de trois médaillons circulaires (**fig. 1**) <sup>3</sup>. Les anneaux sont ornés de flèches et de motifs serpentiformes gravés. Ils portent la trace d'encoches laissées par de petites bagues aujourd'hui disparues. Sur chaque médaillon, une inscription est gravée à l'intérieur d'un cadre circulaire (**fig. 2-5**) : supplique sous une croix entourée d'un triangle (A) ; six lettres de part et d'autre d'une croix cerclée au sommet d'un motif triangulaire en pointillés (B) ; citation scripturaire (C) ; croix chismée (D).

1. Sa publication prépare la réédition du tome des *Inscriptions grecques et latines de la Syrie (IGLS)* consacré à la Syrie côtière. Je tiens à témoigner ma gratitude à la Direction générale des Antiquités et des Musées de Syrie, en particulier à MM. Bassam Jamous, Directeur général, et Michel al-Maqdissi, Directeur des fouilles et des études archéologiques, à qui je dois de pouvoir reprendre l'étude de ce dossier épigraphique. Je suis aussi reconnaissant à M. Ibrahim Kheir-Bek, Directeur du Département des Antiquités de Jablé, de m'avoir facilité le travail sur place. M. Massoud Badawi, responsable des fouilles archéologiques à Jablé, présente la tombe d'al-Thawra dans cette même revue. Qu'il soit chaleureusement remercié pour sa générosité et son aide amicale.

2. GATIER 2004-2005, p. 153-154, n° 2, photo, fig. 3.

3. Diamètre du bracelet : 71-75 mm. Largeur et épaisseur des bandeaux : 4,5 mm ; 1 mm. Diamètre des médaillons : 15-17 mm. Hauteur des lettres : 1-3 mm. *Alpha* à barre oblique, *epsilon*, *théta*, *sigma* lunaires. Vu et photographié le 11 novembre 2007.

**A.**

†  
 † Χ(ριστ)έ, βο-  
 ήθη Εο-  
 ύφημιά.

**B.**

Σολλομό(ν).

**C.**

† Ὁ κα-  
 τοικῶ-  
 ν ἐν

**D.**

Χρ(ιστῶ).

Notes critiques. A. L. 2-3. Εο|ύφημιά pour Εύφημιά. B. Σολλομό(ν) pour Σολομών. C. L. 1-3. κα|τοικῶ|ν pour κατοικῶν.

Traduction : « Christ, porte secours à Euphémie. Salomon. Celui qui demeure dans le Christ. »

Entre la supplique de la défunte Euphémie et le chrisme, le bracelet porte deux inscriptions à caractère apotropaïque. Sur un premier médaillon, le nom de Salomon évoque le roi guérisseur et maître des démons. Le médaillon opposé présente les trois premiers mots du psaume 90 de la Septante, dont le premier verset est ainsi formulé : ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται, « Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut sera reçu à l'ombre du Dieu du ciel. » Ce psaume est très prisé par les chrétiens de Syrie et d'ailleurs <sup>4</sup>, qui s'y réfèrent en tout ou en partie, en particulier lorsqu'ils désirent placer leur sépulture sous la protection du Seigneur. Ainsi d'Euphémie, dont le bracelet s'ajoute aux témoignages qui illustrent la christianisation de l'arrière-pays montagneux de Gabala dans l'Antiquité tardive.

**BIBLIOGRAPHIE**

*Bull. ép.* *Bulletin épigraphique* de la *REG*, depuis 1888.  
 FEISSEL (D.)  
 1984 « Notes d'épigraphie chrétienne VII. XXIII. Une inscription de Salamine de Chypre et les citations du psaume 90 », *BCH*, 108, p. 571-579.

FLOURENTZOS (P.)  
 2002 « Arare magic bronze pendant from Amathous », *RDAC*, 2002, p. 365-367.  
 GATIER (P.-L.)  
 2004-2005 « Nouvelles inscriptions de Gabala et de Béroia », *AAAS*, 47-48, p. 151-157.

4. On le retrouve sur les nombreux monuments (bracelets, bagues, amulettes, blocs appartenant à des tombeaux) dont FEISSEL 1984, p. 571-579, étudie les inscriptions. Ajouter *Bull. ép.* 1983, 454, et 1990, 885bis, ainsi que le pendentif d'Amathonte publié dans FLOURENTZOS 2002, p. 365-367.

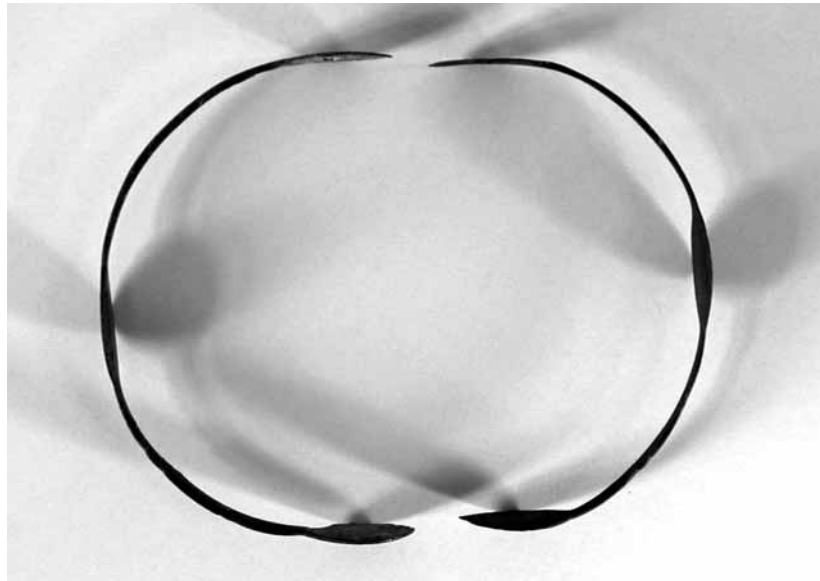


Figure 1. Le bracelet, vue du dessus © J. Aliquot 2007.



Figure 2. Supplique d'Euphémie © J. A. 2007.



Figure 3. Invocation au nom de Salomon © J. A. 2007.



Figure 4. Début du psaume 90 © J. A. 2007.



Figure 5. Croix chrismée © J. A. 2007.

